

## II-15. І ТИХАЯ ХАТИНОЧКА / І ТУКНАЈА КХАТЫНОЧКА / AND THE PEACEFUL HOUSE

Борис Грінченко / Borys Hrinchenko

І	тихая	хатиночка
І	tykhaja	khatynochka
And	quiet	house

В	зеленім	садку,
V	zelenim	sadku,
In	green	orchard,

Й	вродливая	дівчинонька
J	vrodlyvaja	divchynon'ka
And	beautiful	girl

В	квітчастім	вінку,
V	kvitchastim	vinku,
In	flowery	wreath,

І	доленька	щасливая...
І	dolen'ka	shchaslyvaja...
And	fate	happy...

Де	зникло	усе?
De	znyklo	use?
Where	vanished	everything?

Чом	день-	по-	дню	минаючи,
Chom	den'-	ро-	dnju	mynajuchy,
Why	day	after	day	passing

Нам	лихо	несе?
Nam	lykho	nese?
To us	misfortune	brings?

Понурилась	хатиночка,
Ponurylas'	khatynochka
Has sunk	the house

Посохнув	садок,
Posokhnuv	sadok,
Has dried out	the orchard

Змарніла	вже	дівчинонька,
Zmarnila	vzhe	divchynon'ka,
Has withered	already	the girl,

Зів'янув	вінок...
Zivjanuv	vinok...
Has wilted	the wreath...

А	доленьки	щасливої
A	dolen'ky	shchaslyvoji
And	fate	happy

Чи	то й	не	було,
Chy	to j	ne	bulo,
Did	that	not	happen,

Чи	горе	те,	мов	хвилями,
Chy	hore	te,	mov	khvyljamy,
Has	grief	that,	as though	by waves,

її	занесло?
Jiji	zaneslo?
It	washed away?

В	душі	журбу	посіяло,
V	dushi	zhurbu	posijalo,
Into	souls	sorrow	has sowed,

Зросило	сльозами,
Zrosylo	sl'ozamy,
Bedewed	with tears,

Без	доленьки,	без	воленьки
Bez	dolen'ky,	bez	volen'ky
Without	fate,	without	will

Бідуємо	ми!...
Bidujemo	my!...
Live in poverty	we!...

І	тільки	нам	зостається
І	til'ky	nam	zostajet'sja
And	only	for us	remains

Ця	пісня	смутна,
Tsja	pisnja	smutna,
This	song	sad,

Нагадує	про	долю
Nahaduje	pro	dolju
Reminds	of	[happy] fate

Минулу	вона.
Mynulu	vona.
Passed	it [has].

І	поки	ще	співатимем
І	roky	shche	spivatymem
And	while	still	[we] will sing

Ті	муки	пісні,
Ti	muky	pisni,
Those	grievous	songs,

Не	згаснуть	нам	на	краще
Ne	z-hasnut'	nam	na	krashcheje
Will not	be extinguished	for us	for	the better

Надії	ясні!
Nadiji	jasni!
Hopes	bright!